

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Las revistas infantiles vascas tratan de ampliar sus lectores

Son tres las revistas infantiles en euskera que se pueden recibir por medio de suscripción o comprar en ciertos kioscos o librerías de Euskal Herria. *Kili-kili*, *Ipurbeltz* y *Xirrixta*. Todas ellas son continuadoras de aquel tebeo *Pan-Pin* que se publicó en la década de los sesenta, pero ofrecen algo más que cómics: entrevistas, reportajes, cuentos, juegos...

- **Kili-kili** (Bilbao, 1966). Creada por José Antonio Retolaza, con el objetivo de dar a conocer a los niños vascos su condición de tales y de alfabetizarlos en euskera, utilizando para ello motivaciones positivas.

Al inicio de su andadura sufrió la prohibición de la dictadura franquista, pero resurgió al término de aquella. Actualmente *Kili-kili* publica dos ediciones paralelas: una en dialecto vizcaíno y otra en euskera unificado. Por lo que respecta a los contenidos, sus páginas ofrecen cómics, tanto originales como traducidos, adivinanzas, temas culturales, historia vasca, etc. En 1992 recibió un premio especial concedido por la revista *Argia*. Suscripciones: *Kili-kili*, Somera, 10-2º Bilbao 48.005. Tel.: (94) 416 60 49.

- **Ipurbeltz** (Zarautz, 1977). Creada por un grupo de artistas de la editorial *Erein* con el fin de que sirviera de instrumento de apoyo para las ikastolas que en aquel momento se estaban afianzando. En un principio optó por promover únicamente los trabajos de los

escritores y dibujantes del país. En sus páginas ha trabajado una pléyade de grandes profesionales. Entre los dibujantes, Jesús Lucas, Antton Olariaga, Hilario Urkia, Tomás Hernández-Mendizabal, Asun Balzola, Jon Zabaleta y un largo etcétera. Entre otros escritores figuran Jesús Mari Arrieta, Antton Aranburu y Andu Lertxundi.

Actualmente una nueva generación de creadores trabaja en la revista. Junto a los trabajos originales también se publican traducciones. Ofrece cómics, cartas, cuentos y todo tipo de juegos. Suscripciones: *Ipurbeltz*, Tolosa ibilbidea, 107, 20.009 Donostia. Tel.: (943) 21 82 11.

- **Xirrixta** (Ustaritze, 1992). Publicada por EKE, Instituto Cultural Vasco, dirigida a los niños con edades comprendidas entre 4 y 8 años. Persigue fomentar el gusto por la lectura entre los niños. 19 de las páginas de *Xirrixta* son traducidas de la revista *Tobogan* editada en Toulouse. El resto están realizadas en el país. Sus páginas ofrecen



cuentos, cómics, reportajes, juegos, trabajos manuales, etc. Utiliza un euskera unificado muy respetuoso con todos los dialectos vascos. El próximo octubre cumplirá su primer año. Con tal motivo organizará una gran campaña cuyo objetivo es conseguir 1.000 suscriptores más para fin de año. Suscripciones: Euskal Kultur Erakundea, Lota-6 P.K. 64480 Ustaritze. Tel.: (07.33) 59 93 25 25.

	Hojas	Nº de editados	Suscriptores	Suscripción
KILI-KILI	16	164	4.600	1.000pta.
IPURBELTZ	32	189	2.750	2.600pta.
XIRRIXTA	24	11	2.000	4.000pta.*

(*) En octubre subirán los precios

José Antonio Retolaza, promotor del euskera

"Mi primera ikastola fue mi casa y mi primera andereño mi madre". Son las palabras del vascófilo José Antonio Retolaza, 64, natural de Bilbao. Realizó sus primeros estudios en el Botxo y, olvidado ya el euskera, ingresó en el seminario de Vitoria. Era la posguerra y allí no encontró un clima favorable a la lengua y la cultura vascas. Sin embargo allí empezó a estudiar euskera furtivamente.

Una vez ordenado sacerdote fue enviado a Arrazola (Bizkaia).

"Aquella fue mi universidad", dice, "¡cuánto no aprendí yo allí!". Amante acérrimo del euskera, tuvo graves problemas cuando el alcalde de Elorrio le denunció ante el gobernador civil por impartir clases de euskera en la escuela de Funcor. Por orden del obispo, tuvo que dejarla. No terminaron ahí sus problemas con una

jerarquía eclesiástica a la que consideraba que se doblegaba fácilmente a los dictados de las

autoridades civiles. Finalmente abandonó el sacerdocio. Casado, vive en Muxika, entre otras razones para que sus hijos crezcan en un ambiente vasco.

Sus mayores esfuerzos se han encaminado a alfabetizar a los niños e imbuirlos en la cultura vasca, siempre por medio de la utilización de una pedagogía positiva. Aunque su obra más conocida es la revista infantil *Kili-*

kili (ver portada), *infinidad de actividades como Kili-eguna, Kili-irratia, Kili-jolas egunak, Ezetz igarri* jalonan su incansable labor.

Sin restar importancia a la labor de las aulas, Retolaza considera importante que el euskera se dinamice fuera del ámbito escolar.



José Antonio Retolaza

Francia y el euskera

El día 30 de julio pasado fue un gran día para el euskera. Por primera vez, desde que Euskaltzaindia fue creada hace 75 años, el Consejo General de Aquitania recibió oficialmente a esta institución que opera a ambos lados de la frontera.

Presidió el acontecimiento François Bayrou, presidente del CGA y ministro de Educación del Gobierno francés. A su lado figuraban representantes políticos tanto del norte como del sur de Euskal Herria, así como representantes de diversas organizaciones ligadas al cultivo y fomento del euskera.

Después de declarar que el jacobinismo pasó a mejor vida, François Bayrou afirmó que a Europa le ha llegado la hora de aceptar la pluralidad lingüística. Los demás representantes también ratificaron la importancia del acontecimiento.

Euskaltzaindia figura ahora en los presupuestos del Consejo General y en lo sucesivo le asesorará en temas relacionados con el euskera.

Ayudas a la edición de literatura en euskera.

La Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra ha hecho pública la convocatoria de ayudas para primeras ediciones de obras publicadas entre noviembre del 92 y octubre del 93. Podrán acogerse las editoriales navarras o los autores que publiquen en Navarra. Las solicitudes deberán presentarse antes del 15 de noviembre.

Las compensaciones para funcionarios que

asistan a cursos de euskera han sido actualizadas por el Gobierno de Navarra. Los cursos de octubre a junio serán compensados con una hora a cargo del horario de trabajo. Las clases intensivas de seis horas diarias durante un mes así como los cursos pre-EGA se compensarán en su totalidad y los cursos de verano con 13 días con cargo al horario de trabajo.

El Consejo Asesor del Euskera,

compuesto por 26 miembros, presentó al Lehendakari José Antonio Ardanza el informe correspondiente a la década 1983-1993. Este informe toma como punto de partida la Ley del Euskera para analizar lo realizado en estos últimos años, valorar la situación actual del euskera y proponer a los poderes públicos el camino a recorrer en los años venideros.

"Euskera jatorraren ildotik"

(*Por el camino del euskera castizo*) es el título del libro escrito por J.L. Etxeberria *Txigua*, y editado por Arrate Irratia. Es una compilación de los contenidos de un programa realizado en dicha emisora desde 1988 con la ayuda de la SGPL. Trata de corregir errores que se cometen frecuentemente en el uso del euskera, tanto hablado como escrito.

Cambios en el plan para euskaldunizar la administración

El 3 de agosto pasado el Gobierno Vasco aprobó un nuevo decreto con el fin de flexibilizar el plan de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas vascas. Todo ello es fruto del análisis que la Secretaría General de Política Lingüística, siguiendo el mandato del Decreto 224/1989 en el que se establece analizar como mínimo cada dos años el nivel de cumplimiento de los objetivos, hizo en marzo ante la Comisión de Gobierno.

Las principales novedades del nuevo decreto son éstas:

- Se regula el procedimiento de acreditación de los perfiles lingüísticos.
- Estarán exentos del cumplimiento del régimen general, además de quienes así establece el art. 26 del Decreto 224/1989, aquellos cuyo nivel de estudios no alcance el Bachillerato Elemental o EGB.
- Se prorrogarán los plazos para acreditar los perfiles lingüísticos obligatorios:

cuando el perfil lingüístico asignado fuera el 2 y el interesado tenga acreditado el 1, la prórroga se concederá por un año.

- cuando el perfil asignado fuera el 3 y el interesado tenga acreditado el perfil 2, la prórroga se concederá por dos años.
- cuando el perfil lingüístico preceptivo sea el 4, deberá de acreditarse el perfil 3 antes de la fecha de preceptividad (en el periodo de planificación 1990-95).
- Con objeto de conceder las prórrogas antes citadas se realizarán pruebas de acreditación de perfiles.
- Quedan convalidados con el perfil 3 el título EGA y sus equivalentes, el grado de aptitud de la Escuela Oficial de Idiomas y el certificado del Instituto Labayru.

Todas estas modificaciones se han incluido con el fin de facilitar a las administraciones públicas la consecución de los objetivos establecidos.

Helen O Murchu, presidenta irlandesa de la Oficina Europea de las Lenguas Minorizadas expuso los contenidos del Documento Europeo de las Lenguas Minorizadas en los XII. Cursos de Verano de la UPY.

Lucien Etxezaharreta, escritor y periodista expuso en Pamplona la situación del euskera en Euskadi Norte en los Cursos de Verano de la UEU.

Iñaki Larrañaga, 60, sociólogo lazkaotarra disertó sobre la situación del euskera en las relaciones humanas dentro de los XII. Cursos de Verano de la UPV, analizando la motivación, conocimiento y uso de la lengua.

William F. Mackey, profesor canadiense de la Universidad de Laval, impartió tres conferencias en los mismos cursos. Disertó sobre las lenguas en la nueva situación mundial.

Euskararen Berripapera en inglés

Con el objeto de que las noticias relacionadas con el euskera tengan eco más allá de nuestras fronteras, la SGPL ha comenzado a editar este EUSKARAREN BERRIPAPERA en inglés. Inicialmente se han enviado 500 ejemplares a personas e instituciones interesadas por el euskera. Se editarán dos números al año, en agosto y en diciembre.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

Euskera y administración

P. ¿A quién atañe la normalización lingüística de la administración?

R. Atañe a todos los niveles de la administración de la CAV: al gobierno, a las diputaciones forales y a los ayuntamientos. Las normas se deberán aplicar en la forma que corresponde en cada caso. Las autoridades tienen una responsabilidad especial en la dirección de este proceso, los funcionarios no podrán soslayar los perfiles lingüísticos que les correspondan. En cuanto a los ciudadanos se refiere, hay que hacerles cada vez más accesible el derecho a la comunicación en euskera con la administración.

La administración está relacionada con la institucionalización de la sociedad. Debemos saber que en la medida en que avanzamos por el camino de la normalización del euskera en todos los niveles de la administración de la CAV, estamos desarrollando la administración que corresponde a este pueblo.



M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de Política Lingüística.

Máster de traducción en Deusto

La Universidad de Deusto ha organizado un Máster de Traducción dirigido a la formación de traductores profesionales en las especialidades *inglés-castellano* y *castellano-euskera*. Este máster tiene como objetivo responder adecuadamente a la creciente demanda que está surgiendo en los servicios lingüísticos en general y en el mundo de la traducción en particular.

El máster se inició en 1990 con la especialidad de *castellano-euskera*. La desaparición de las fronteras europeas y la creciente internacionalización de nuestra vida han motivado la extensión del máster a la especialidad de *inglés-castellano*. Los alumnos se especializarán básicamente en las áreas jurídico-administrativa y técnico-comercial.

La mayor parte de las horas se destinarán a la traducción de

textos y documentos. Asimismo serán objeto de estudio otras especialidades como la traducción simultánea y el subtítulo.

Podrán tomar parte en este máster los licenciados que dominen dos lenguas (castellano, euskera o inglés) como mínimo. Para ello tendrán que demostrar su capacitación lingüística en la que quieran especializarse y, en su caso, superar un examen de selección. Cada especialidad admitirá un máximo de 25 alumnos. La duración del máster será de dos años (de octubre a junio), impartiendo las clases de lunes a jueves, de 6.00 a 9.00 de la tarde. En total se concederán 85 créditos.

La matrícula se formalizará del 15 al 30 de septiembre en la Secretaría General de la universidad. Más información: Decanato de Filosofía y Letras. Tel.: (94) 445 31 00, ext. 2360.

✓ A tener en cuenta

- **Premios Arrasate 93.**

Organizado por la asociación AED de Arrasate, abarca las modalidades de cuento, bertsopapera, poesía, cómic, fotografía, diapositiva y vídeo. Los trabajos, en euskera, deberán presentarse antes del 5 de noviembre. Tel.: (943) 79 54 46.

- **75 Aniversario de Eusko Ikaskuntza.** Tendrá lugar en la Universidad de Oñati el 17 de septiembre.

Con tal motivo EI-SEV presentará el XII Congreso de los Estudios Vascos, recibirá a las autoridades civiles y académicas de Euskal Herria y celebrará su Junta General.

- **VIII Certamen Literario en euskera para autores noveles.** Organiza: Ayuntamiento de Iruñea. Modalidades: poesía, narración breve y bertsopapera. 900.000 ptas. en premios. Presentación: 22 de octubre.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA